

10-ТА ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА В УКРАЇНІ

PRINTEMPS FRANÇAIS EN UKRAINE





J'ai l'honneur et le plaisir de présenter ici la dixième édition du « Printemps français en Ukraine », festival des arts et de la culture qui investit, chaque mois d'avril, les grandes villes du pays. L'événement a trouvé sa place dans le calendrier culturel ukrainien. Il est attendu, à ce titre, tout autant par le public ukrainien que par les professionnels de la culture et les médias.

Cela crée des devoirs : ouvrir chaque année la programmation à des projets de haute qualité ; trouver l'équilibre entre des propositions s'adressant au grand public et d'autres plus exigeantes et novatrices ; renouveler et moderniser,

enfin, l'image de la culture française en Ukraine en la faisant dialoguer avec la création contemporaine ukrainienne.

Cette dixième édition du « Printemps français » arrive à point nommé après une année 2012 particulièrement riche en collaborations culturelles entre nos deux pays. Je pense naturellement au succès de l'exposition « Peindre en Normandie » à Lviv, Kiev et Dnipropetrovsk et à l'hommage adressé par le Musée du Louvre au sculpteur baroque ukrainien Johann Georg Pinsel. Deux projets patrimoniaux aussi ambitieux qu'inedits pour lesquels les partenaires publics et privés ukrainiens et français ont dû faire montre d'un engagement sans faille.

Je pense également à la satisfaction de découvrir les écrivains et les éditeurs ukrainiens à l'affiche du festival « Littératures européennes Cognac ». Je n'oublie pas Vlad Troitsky et son théâtre Dakh à Paris, sur les planches du Théâtre Monfort et du Théâtre de la Ville. C'est dans cette veine, celle de la découverte et de l'enrichissement mutuels, que s'inscrit notre « Printemps français en Ukraine ». L'intérêt et le privilège de « faire ensemble » n'ont pas de frontières, ni de limites ; voilà bien le message que ce festival entend porter.

Au sein d'une programmation exceptionnellement dense pour cet anniversaire, nous aurons le plaisir d'accueillir pour la première fois en Ukraine un auteur lu et joué à travers le monde, Eric-Emmanuel Schmitt. Ses pièces figurent au répertoire de plusieurs théâtres ukrainiens. L'une d'elles, « Petits crimes conjugaux », sera interprétée en français par la compagnie Roseau théâtre. J'aimerais mentionner également l'hommage qui sera rendu au réalisateur de génie Georges Méliès sous la forme de ciné-concerts donnés par deux de ses descendants, Marie-Hélène et Lawrence Lehérissé. Un voyage dans le temps à ne pas manquer.

Je tiens à remercier les nombreux partenaires du « Printemps français en Ukraine », qu'il s'agisse des structures et des opérateurs ukrainiens qui ont souhaité s'associer au festival pour développer leurs projets ou des entreprises françaises dont la confiance et le soutien nous sont indispensables. Merci aussi et naturellement aux équipes de l'Ambassade, de l'Institut français d'Ukraine et des Alliances françaises. A tous, je souhaite de vivre et de partager un très beau dixième « Printemps français en Ukraine » !

Alain Rémy
Ambassadeur de France

Я маю честь та задоволення представити вам десяту «Французьку весну в Україні» – фестиваль мистецтва та культури, який кожного року у квітні відбувається у великих містах України. Ця подія зайняла важливе місце в календарі культурних подій і стала очікуваною не тільки для української публіки, але й для професіоналів сфери культури та для медіа.

Відповідно до цього перед нами постають важливі завдання – щороку пропонувати програму заходів високої якості; знайти рівновагу між проектами для широкої публіки та спеціальними, новаторськими; і нарешті, покращувати та оновлювати імідж французької культури в Україні, налагоджуючи діалог з сучасним українським мистецтвом.

Десятий фестиваль «Французька весна» є логічним продовженням 2012 року, надзвичайно багатого на спільні культурні проекти наших країн. Я маю на увазі, зокрема, успіх виставки «Нормандія у живописі», яка пройшла у Львові, Києві та Дніпропетровську, а також виставку у Луврі, присвячену українському скульптору епохи бароко Іоану Георгу Пінзелю. Французькі та українські партнери, як на державному рівні, так і на приватних засадах, блискуче виконали спільну роботу для реалізації цих амбітних та небувалих за масштабом проектів, пов'язаних з культурною спадщиною наших країн.

Я також з великим задоволенням відзначаю участь українських письменників та видавців у фестивалі «Європейські літератури» в м. Коньяк та виступи театру «ДАХ» Влада Троїцького на сценах Театру Монфор та Театру де ля Віль у Парижі. Цьому духу спільного культурного збагачення та відкриттів повністю відповідає наша «Французька весна в Україні». Можливість та зацікавленість «створити разом» не мають ані меж, ані кордонів – власне, це і є основною метою фестивалю.

В рамках насиченої програми ювілейного фестивалю ми раді вітати, вперше в Україні, письменника та драматурга Еріка-Емманюеля Шмітта, якого читають та грають у багатьох країнах світу, його п'єси входять також до репертуару кількох українських театрів. Одна з них, «Маленькі подружні злочини», буде представлена французькою мовою у виконанні театральної трупи у виконанні театральної трупи Roseau théâtre. Хотів би ще привернути увагу до кіноконцерту на честь геніального кінорежисера Жоржа Мельєса у виконанні його нащадків Марі-Елен та Лоуренса Леєріссе. Раджу не пропустити цю подорож у часі.

Я щиро дякую численним партнерам «Французької весни в Україні» – як українським організаціям та компаніям, які приєдналися до фестивалю з метою реалізації спільних проектів, так і французьким підприємствам, чия довіра та підтримка є для нас незамінними. Окремо хочу подякувати працівникам Посольства, Французького інституту та мережі Альянс Франсез в Україні. Бажаю всім відсвяткувати з нами чудову десяту «Французьку весну в Україні»!

Ален Ремі
Посол Франції



J'ai plaisir à saluer l'arrivée du printemps qui, pour beaucoup d'entre nous, est devenu synonyme de la fête la plus attendue et la plus lumineuse de la culture française en Ukraine. Cette année marque la 10^e édition du «Printemps français en Ukraine». A titre personnel et pour la banque Crédit Agricole que je dirige, le festival de cette année revêt une importance particulière puisque nous sommes le principal sponsor de cet événement aux côtés de l'Ambassade de France et de l'Institut français d'Ukraine. Etant une banque au capital entièrement

français, nous pensons qu'il est essentiel que vous – nos amis ukrainiens, partenaires, clients – ayez la possibilité d'apprécier l'art français dans la diversité de ses œuvres. Ce nouveau partenariat, qui veut s'inscrire dans la durée, est de grande portée pour nous au même titre que d'être votre partenaire fiable dans tous les domaines de la vie financière.

Le festival a lieu traditionnellement dans six grandes villes d'Ukraine. Au nom de la banque Crédit Agricole, j'invite tous les admirateurs de la culture française à Donetsk, Odessa, Kharkiv, Dnipropetrovsk, Lviv et Kiev à profiter des films, pièces de théâtre, concerts et expositions programmés durant ce mois d'avril.

Le Printemps français est une fête exceptionnelle et j'espère vous y voir nombreux !

Я радий привітати Вас з приходом весни, який для багатьох з нас вже став символом початку найочікуванішого та найяскравішого фестивалю французької культури в Україні. Цей рік є десятим в історії Французької весни. Для мене особисто та для банку Креді Агріколь, яким я керую, цьогорічний фестиваль має особливе значення, адже ми виступаємо генеральним спонсором цього свята разом з Посольством Франції та Французьким інститутом в Україні. Для нас, як для стовідсотково французького банку, дуже важливо, щоб ви – наші українські друзі, партнери, клієнти, – мали можливість насолодитися витворами французького мистецтва. Ця співпраця, яка, ми сподіваємося, покладе початок довгій традиції, має для нас таке ж велике значення, як і наша роль вашого надійного партнера в усіх сферах фінансового життя.

Фестиваль традиційно відбудеться у шести найбільших містах України. Від імені банку Креді Агріколь я запрошую всіх шанувальників французької культури в Донецьку, Одесі, Харкові, Дніпропетровську, Львові та Києві познайомитися з шедеврами кіно, театру, музики та образотворчого мистецтва.

Французька весна – це виняткова подія, і я сподіваюсь, що ми з вами там зустрінємось!

**Philippe Guidez,
Vice-président du conseil
de surveillance de
PJSC «CREDIT AGRICOLE BANK»**

**Філіп Гідез,
Заступник Голови
Спостережної Ради
ПАТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК»**

Генеральний спонсор 10-ї французької весни в Україні

0 800 30 5555 • www.credit-agricole.com.ua

Безкоштовно в містах України зі стаціонарних телефонів

Ліцензія НБУ №99 від 12.10.2011

 **CRÉDIT AGRICOLE**

Мій банк — Креді Агріколь. Це має сенс



Le groupe Premier Hotels – qui rassemble en Ukraine différents hôtels de luxe – apporte avec un grand plaisir son soutien à la dixième édition du « Printemps français », événement culturel de première importance en Ukraine.

Une telle manifestation fait sens pour notre groupe : le tourisme a toujours accompagné le développement des échanges culturels entre pays. Précisément, le « Printemps français » est décliné dans six belles villes d'Ukraine, là même où Premier Hotels aura à coeur d'accueillir les invités du festival dans le respect de la tradition slave.

Le programme s'annonce aussi riche que passionnant. Donnons-nous rendez-vous à cette fête du printemps des arts !

Прем'єр Готелі – колекція розкішних готелів України – із великим задоволенням підтримує фестиваль «Французька весна», адже ця грандіозна подія має велике культурне значення для України.

Туризм завжди сприяє розвитку культурного обміну між країнами, тому для готелів ця тема є актуальною. До речі, фестиваль пройде у чудових українських містах – саме там, де є і Прем'єр Готелі, які прийматимуть діячів культури з Франції з дійсно слов'янською гостинністю.

Програма фестивалю обіцяє бути насиченою та цікавою, тож зустрінемося навесні на святі мистецтва!

Oleg BOLOTOV
Président
Premier Hotels

Олег БОЛОТОВ
Президент
Premier Hotels



Прем'єр Готелі

КОЛЕКЦІЯ РОЗКІШНИХ ГОТЕЛІВ УКРАЇНИ

www.premier-hotels.com.ua

COLLECTION OF LUXURY HOTELS IN UKRAINE



Київ · Ялта · Львів · Харків · Мукачеве · Донецьк · Полтава

Київ · Ялта · Львів · Харків · Мукачеве · Донецьк · Полтава

WWW.FLYUIA.COM

Французька весна на крилах МАУ!

Тричі на день

Київ – Париж

і далі

Ліон, Марсель, Ніцца



ARTS DE LA RUE
ВУЛИЧНЕ
МИСТЕЦТВО

Рейси здійснюються спільно з авіакомпанією Air France.



☎ 044 581 50 50
☎ 566

Вартість даних згідно тарифів
встановлених оператором. Ліцензія МАУ
ДКАУ серія № 503899 від 10.10.2013 р.



МАУ



© François Van Hens



© Laure Barbosa

Спектакль відкриття

« FLAMMES » PAR LA COMPAGNIE LA MACHINE

« Des étoiles et des étincelles sonores »... A mi-parcours de la performance et de la féerie, « Flammes » est une création de la célèbre compagnie française La Machine qui joue avec le feu et ses vertus conviviales, et plonge le public dans une atmosphère inattendue. Le spectacle est une progression en lumières, une promenade semée de bougies suspendues, de braseros, d'installations flamboyantes. Ici et là, en émanant des mélodies et des chants pour réchauffer encore davantage le cœur et les esprits des heureux flâneurs...

Pour cette dixième édition, le « Printemps français » ouvre en grand avec son traditionnel spectacle de rue dans le magnifique Jardin botanique. « Flammes » est une invitation à se réapproprier, le temps d'un soir, ce lieu bien connu des Kieviennes et des Kieviens. Le format est inédit : le public – enfants et adultes – observe autant qu'il participe à l'évolution du spectacle. Au terme de la balade, un final pyrotechnique emporte la magie un peu plus haut...

« Flammes », spectacle de Pierre de Mecquenem, Compagnie La Machine, coproduit par Le Channel, scène nationale de Calais, Le Grand T, scène conventionnée Loire-Atlantique, Pronomade(s), Centre national des arts de la rue en Haute Garonne.

Avec la collaboration de Cyril Jaubert, Cie Opéra Pagai.
La Machine est une compagnie conventionnée par l'Etat – DRAC des Pays de la Loire et par la Région des Pays de la Loire.
Plus d'information sur : www.lamachine.fr

Avec le soutien de l'Institut français

KIEV – 2 avril à 20h
Jardin national botanique
M. Grichko

Вистава відкриття

« ВОГНІ » ВІД КОМПАНІЇ LA MACHINE

« Дзвінки вогні та спалахи »... Десь між реальністю і феєрією, «Вогні» – дійство відомої французької компанії La Machine, яка грає з вогнем та його дружніми проявами, що занурюють глядачів у неочікувану атмосферу. Ця вистава – подорож у світлову містерію: прогулянка алеєю свічок, полум'яних інсталяцій – звідусіль лунатимуть співи та музика, щоб ще більше зігріти серця захоплених глядачів...

Цього року десятий фестиваль «Французька весна» традиційно розпочнеться вуличним дійством у Ботанічному саду. «Вогні» – це нагода для всіх киян по-іншому подивитися це добре знайоме їм місце. Небувала можливість для дітей та дорослих не тільки подивитися, але і взяти участь у самій виставі. Наприкінці дійства велике піротехнічне шоу підніме цю магію до небес...

«Вогні» – постановка П'єра де Мекенема (компанія La Machine), у співавторстві з Le Channel – Державним театром Кале, Le Grand – театром Атлантичної Луари, Pronomade(s) – Національним центром вуличних мистецтв Верхньої Гаронни.
У співробітництві з Сірілом Жобером (компанія Opéra Pagai)
Компанія La Machine діє за підтримки Регіонального управління культурних справ та Регіональної адміністрації Пеї-де-ла-Луар.
Детальна інформація: www.lamachine.fr

За підтримки Французького інституту

КІЇВ – 2 квітня о 20.00
Національний ботанічний сад
ім. М.Гришка НАН України

**INSTITUT
FRANÇAIS**



УКРСИББАНК
BNP PARIBAS GROUP

Банк позитивних змін

0 800 505 800 my.ukrsibbank.com

УкрСиббанк
ВІДПОВІДАЄ і несе
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

МАЄМО ВІДПОВІДЬ



PANORAMA DU
CINÉMA FRANÇAIS
ПАНОРАМА
ФРАНЦУЗЬКОГО
КІНО

Ашан

ГІПЕРМАРКЕТ

Удар по цінах!

КИЇВ:

Ашан Петрівка
Ашан Біличі
Ашан Кільцева
Ашан Радужний

РЕГІОНИ:

Ашан Донскої
Ашан Львів
Ашан Запоріжжя
Ашан Кривий Ріг



CINE-CONCERT EN HOMMAGE A GEORGES MELIES

« Un prestidigitateur qui mit le cinématographe dans un chapeau pour en faire sortir le cinéma ». C'est ainsi qu'Edgar Morin évoque l'une des figures les plus étonnantes de l'histoire du cinéma : Georges Méliès (1861-1938). Ce créateur hors pair a réalisé 520 films entre 1896 et 1913, prenant tout à tour les rôles de producteur, de distributeur et d'acteur. Pionnier dans l'utilisation d'une caméra pour raconter des histoires mises en scène, Méliès est connu pour sa poésie, son esthétique, sa drôlerie... et ses nombreux recours aux trucages. L'auteur du « Voyage dans la lune » était, il est vrai, lui-même un grand spécialiste des tours de magie et des illusions.

Inventeur des « vues à transformations », des actualités reconstituées, des bandes publicitaires, des féeries en couleurs et du film de science-fiction, cet artisan de génie né à Paris et formé à la prestidigitation à Londres a eu le mérite de concevoir avant les autres le cinéma comme un spectacle original et un divertissement.

Un siècle plus tard, ses films sont toujours d'actualité. Présenté en 2011 à Odessa dans le cadre du Festival international de cinéma, le ciné-concert de Marie-Hélène Lehérissey (boniments) et Lawrence Lehérissey (piano), descendants de G. Méliès, est un hommage en rires et en émotions à cette figure de légende. Et l'occasion de rappeler que si le cinéma était muet à son origine, il n'a jamais été tout à fait silencieux dans les salles de projection !

Boniments d'après Georges Méliès interprétés par Marie-Hélène Lehérissey
Musique originale composée et interprétée par Lawrence Lehérissey

DNIPROPETROVSK – 5 avril
Théâtre académique russe
M. Gorki
KHARKIV – 7 avril
Philharmonie de Kharkiv
DONETSK – 9 avril
Opéra national de Donetsk A.
Solovianenko (Donbass Opéra)
ODESSA – 11 avril
Philharmonie d'Odessa
LVIV – 13 avril
Palais des arts de Lviv
KIEV – 15 avril
Cinéma Kiev

Бажаєш досягти висот – приєднуйся до Schneider Electric!

Якщо Вашим гаслом є професійність, інновації та розвиток, а до того ж, Ви не байдужі до питань навколишнього середовища – компанія Schneider Electric чекає на Вас!



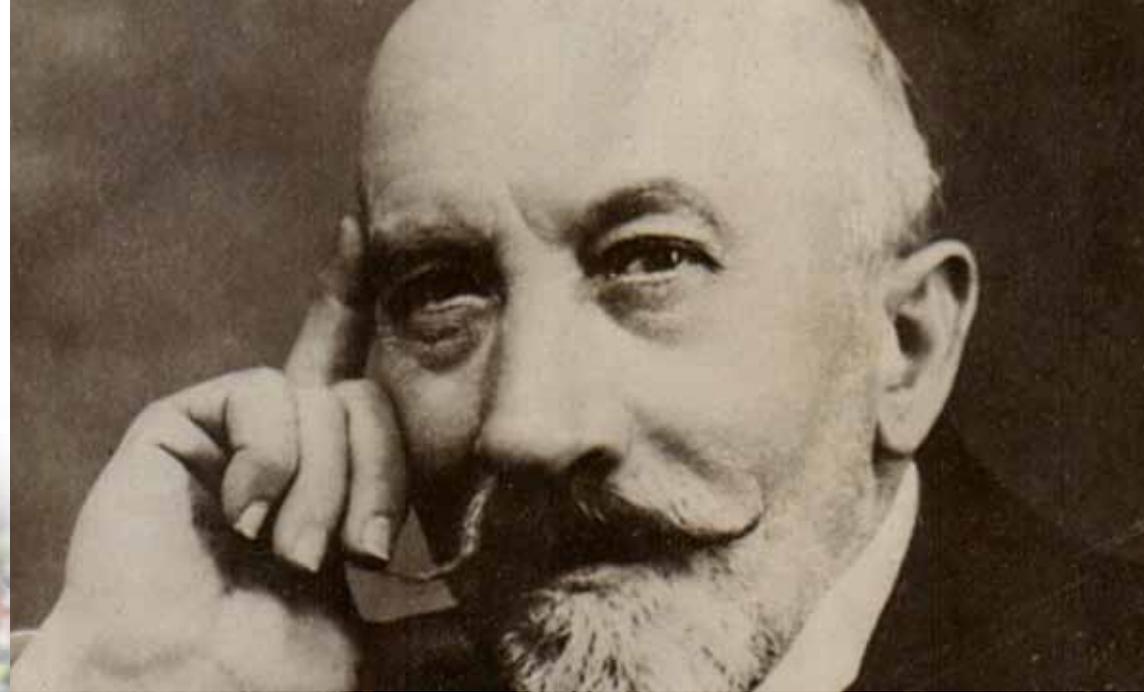
Schneider Electric як світовий експерт керування електроенергією пропонує комплексні рішення для об'єктів енергетики та інфраструктури, промисловості, громадського та житлового будівництва, центрів обробки даних й інформаційних мереж, а також рішення в області енергоефективних технологій і оптимізації капітальних та експлуатаційних витрат, повний цикл сервісних робіт.

Одним із стратегічних напрямків розвитку компанії Schneider Electric, як світового лідера на ринку енергозбереження, є питання енергоефективності, а обладнання і технології Schneider Electric дозволяють ефективно використовувати електроенергію в різних галузях будівництва і виробництва.



Дізнайтеся більше про можливості професійного розвитку в Schneider Electric та вигравте iPhone5!
Заходьте на www.SEnergy.com код доступу 31892P

Schneider
Electric



КІНОКОНЦЕРТ «ЖОРЖ МЕЛЬЄС»

«Фокусник, який кладе кінематограф у капелюх, щоб перетворити його на кіно». Так говорив Едгар Морен про найбільш видатну постать історії кіно – Жоржа Мельєса (1861-1938). Цей надзвичайно талановитий кінематографіст в період між 1896 та 1913 роками зняв 520 фільмів, де виконував ролі продюсера, дистриб'ютора та актора. Піонер у використанні камери для художньої зйомки, Жорж Мельєс прославився своєю поетичністю, гармонійністю, диавкуватістю та численними постановками трюків. Автор короткометражки «Подорож на Місяць» був великим майстром фокусів та ілюзій.

Першовідкривач «сценічної ілюзії», відтворення реальності, рекламних роликів, кольорових феєрій та науково-фантастичних фільмів, талант, народжений у Парижі та навчений мистецтву ілюзій у Лондоні, Мельєс першим серед усіх сприйняв кіно як унікальний спектакль та розважальне дійство.

Навіть через століття його фільми не втратили актуальності. Представлений у 2011 році в рамках Одеського Міжнародного кінофестивалю кіноконцерт створено двома його нащадками Марі-Елен Леєріссе (текст) та Лоуренсом Леєріссе (фортепіано). Вони вшановують цю легендарну особистість, викликаючи посмішки та емоції. Це ще одна можливість нагадати про те, що німе кіно ніколи не зустрінє тишу в кінозалі!

Автор та виконавець тексту (за Жоржем Мельєсом): Марі-Елен Леєріссе
Автор та виконавець музики (фортепіано): Лоуренс Леєріссе

ДНІПРОПЕТРОВСЬК – 5 квітня
Дніпропетровський російський
драматичний театр ім.
М.Горького
ХАРКІВ – 7 квітня
Харківська філармонія
ДОНЕЦЬК – 9 квітня
Донецький академічний театр
опери та балету
ім. А. Солов'яненка
(Донбас Опера)
ОДЕСА – 11 квітня
Одеська обласна філармонія
ЛЬВІВ – 13 квітня
Львівський палац мистецтв
КИЇВ – 15 квітня
Кінотеатр «Київ»



Cécile de France



Jean Dujardin

EN AVANT-PREMIERE

Möbius

D'Eric Rochant
Avec Jean Dujardin, Tim Roth, Cécile de France, Emilie Dequenne,
Alexei Gorbunov
Espionnage / France, Belgique, Luxembourg / 2012 / 103'

Grégory Lioubov, un officier des services secrets russes, est envoyé à Monaco afin de surveiller les agissements d'un puissant homme d'affaires. Dans le cadre de cette mission, son équipe recrute Alice, une surdouée de la finance. Soupçonnant sa trahison, Grégory va rompre la règle d'or et entrer en contact avec Alice, son agent infiltré. Naît entre eux une passion impossible qui va inexorablement précipiter leur chute.

En présence du réalisateur français Eric Rochant et de l'acteur ukrainien Alexei Gorbounov.

« Passionné et passionnant. »
Le Monde

« Naviguant habilement entre les genres, Eric Rochant signe un thriller d'espionnage bien ficelé doublé d'une vibrante et sensuelle histoire d'amour. »
Métro

« Essentiel, le couple d'acteurs, magnifiquement glamour, est l'une des réussites de ce thriller sous tension à l'intrigue complexe. »
La Croix

KIEV – le 4 avril à 20h30
Cinéma Kiev

ДОПРЕМ'ЄРНІ ПОКАЗИ

Мьобіус

Реж. Ерік Рошан
У ролях: Жан Дюжарден, Тім Рот, Сесіль де Франс, Емілі Декен,
Олексій Горбунов
Шпигунський трилер / Франція, Бельгія, Люксембург / 2012 / 103'

Агента російських спецслужб Григорія Любова відправляють у Монако стежити за діяльністю впливового бізнесмена, якого підозрюють у махінаціях. У рамках цієї місії його команда вербує талановиту фінансистку Алісу. Підозрюючи її у зраді, Григорій порушує золоте правило і вступає у зв'язок із Алісою, своїм таємним агентом. Між ними зароджується недозволена пристрасть, котра неминуче прискорить їхню загибель.

У присутності режисера Еріка Рошана та українського актора Олексія Горбунова.

« Пристрасний та захопливий. »
Le Monde

« Віртуозно лавіруючи між жанрами, Ерік Рошан, створив якісний шпигунський трилер у поєднанні зі зворушливою та чуттєвою любовною історією. »
Métro

« Вибір пари неймовірно гламурних акторів на головні ролі, є одним зуспіхів цього напруженого трилера зі складною інтригою. »
La Croix

КИЇВ – 4 квітня о 20.30
Кінотеатр «Київ»



EN AVANT-PREMIERE

Ernest et Célestine

De Benjamin Renner, Stéphane Aubier, Vincent Patar
Animation / France / 2012 / 80'

Dans le monde conventionnel des ours, il est mal vu de se lier d'amitié avec une souris. Et pourtant, Ernest, gros ours marginal, clown et musicien, va accueillir chez lui la petite Célestine, une orpheline qui a fui le monde souterrain des rongeurs. Ces deux solitaires vont se soutenir et se réconforter, et bousculer ainsi l'ordre établi.

A partir de 3 ans. Traduction simultanée en ukrainien ou en russe.

Dans la maison

De François Ozon
Avec Fabrice Luchini, Kristin Scott-Thomas
Thriller / France / 2012 / 105'

Un garçon de 16 ans s'immisce dans la maison d'un élève de sa classe, et en fait le récit dans ses rédactions à son professeur de français. Ce dernier, face à cet élève doué et différent, reprend goût à l'enseignement, mais cette intrusion va déclencher une série d'événements incontrôlables.

De rouille et d'os

De Jacques Audiard
Avec Marion Cotillard, Matthias Schoenaerts
Drame / France, Belgique / 2012 / 122'

Ali, jeune marginal sans le sou, rencontre Stéphanie, dresseuse d'orques au parc aquatique d'Antibes, qui sera victime d'un terrible accident la privant de ses jambes. Entre eux se noue une relation singulière.

Do not disturb

De et avec Yvan Attal
Avec François Cluzet, Charlotte Gainsbourg, Laëtitia Casta
Comédie, France, 2012, 88'

Jeff débarque un soir sans prévenir chez son vieux copain Ben. Ce dernier ayant une vie trop rangée, Jeff l'entraîne alors dans une fête. En parlant de cinéma porno amateur, ils lancent un pari : ils coucheront ensemble devant une caméra. Le lendemain, ils ne peuvent se dégonfler...



DONETSK
Cinéma Zvezdochka
DNIPROPETROVSK
Cinéma Most-kino
ODESSA
Cinéma Rodina
LVIV
Cinéma Kinopalats
KIEV
Cinéma Kiev
KHARKIV
Cinéma Dovjenko

DATES ET HORAIRES:
www.institutfrancais-ukraine.com



ДОПРЕМ'ЄРНІ ПОКАЗИ

Ернест і Селестіна

Реж. Бенжамен Ренне, Стефан Об'є, Венсан Патар
Анімація / Франція / 2012 / 80'

У ведмежому світі правлять умовності; кажуть, ведмедю не пристало дружити з мишкою. Та Ернест, кремезний ведмідь-відступник, клоун і музика, все одно пускає до себе малу Селестінку, – сиротку, котра втекла з підземного світу гризунів. Двоє самотніх істот будуть підтримувати й утішати одне одного попри всі устої.

Від 3-х років. Синхронний переклад українською або російською.

В оселі

Реж. Франсуа Озон
У ролях: Фабріс Лукіні, Крістін Скотт-Тома
Трилер / Франція / 2012 / 105'

16-річний хлопець проникає в оселю свого однокласника, а згодом описує побачене у своїх шкільних творах. Учителю французької, зустрівши такого обдарованого учня, не схожого на інших, з новим запалом береться до вчителювання, але вторгнення у чуже життя призводить до неконтрольованих наслідків.

Смак іржі та кістки

Реж. Жак Одіяр
У ролях: Маріон Котійяр, Маттіас Шонартс
Драма / Франція, Бельгія / 2012 / 122'

Алі, молодий невдаха без копійки за душею, зустрічає Стефані, дресирувальницю касаток в аквапарку міста Антіб. Дівчина стає жертвою нещасного випадку і втрачає ноги. Між двома героями зароджуються особливі стосунки.

Не турбувати

Реж. Іван Атталь
У ролях: Іван Атталь, Франсуа Клузе, Шарлотта Гензбур, Летиція Каста
Комедія / Франція / 2012 / 88'

Одного вечора Джефф несподівано завалюється до свого давнього приятеля Бена. Бен живе надто розмірено, а Джефф тягне його на вечірку. Там мова заходить про любительське порно, і друзі заключають парі, що вони пересплять перед камерою. Настає ранок, але вони не відступаються...



ДОНЕЦЬК
Кінотеатр «Звездочка»
ДНІПРОПЕТРОВСЬК
Кінотеатр «Мост-кіно»
ОДЕСА
Кінотеатр «Родина»
ЛЬВІВ
Кінотеатр «Кінопалац»
КИЇВ
Кінотеатр «Київ»
ХАРКІВ
Кінотеатр «Довженко»

ДАТИ ТА РОЗКЛАД СЕАНСІВ:
www.institutfrancais-ukraine.com



CYCLE « CHERCHEZ L'ESPION »

Le Dossier 51

De Michel Deville
Avec François Marthouret, Roger Planchon
France / 1978 / 108'

Le diplomate Dominique Auphal mène une vie tranquille jusqu'à ce que les services secrets mettent sous haute surveillance sa vie privée à la recherche d'une faille qui pourrait compromettre la sécurité de l'État.

Espion(s)

De Nicolas Saada
Avec Guillaume Canet, Géraldine Pailhas
France / 2009 / 99'

Vincent, un ancien étudiant de Sciences Po, marginal et délinquant, est bagagiste dans un aéroport. Avec son collègue, il a l'habitude de fouiller les valises. C'est alors qu'il se trouve embarqué dans une affaire d'espionnage. Des agents de la DST lui proposent de séduire Claire afin de surveiller les agissements de son mari, un homme d'affaires.

L'Affaire Farewell

De Christian Carion
Avec Emir Kusturica, Guillaume Canet
France / 2009 / 113'

Moscou, au début des années 80, en pleine Guerre Froide. Sergueï Grigoriev, colonel du KGB déçu du régime de son pays, décide de faire tomber le système. Il prend contact avec un jeune ingénieur français en poste à Moscou, Pierre Froment. Ce dernier se retrouve alors précipité au cœur de l'une des affaires d'espionnage les plus stupéfiantes du XX^{ème} siècle.

Les Patriotes

D'Eric Rochant
Avec Yvan Attal, Bernard Le Coq, Sandrine Kiberlain
France / 1994 / 142'

Ariel, un jeune Juif français, décide de quitter sa famille pour partir en Israël et devenir un agent du Mossad, les services secrets israéliens. En participant à des missions à Paris, Tel Aviv et Washington, il sera initié à l'art délicat de la manipulation



DONETSK
Cinéma Zvezdotchka
DNIPROPETROVSK
Cinéma Most-kino
ODESSA
Cinéma Rodina
L'VIV
Cinéma Kinopalats
KIEV
Cinéma Kiev
KHARKIV
Cinéma Dovjenko

DATES ET HORAIRES:
www.institutfrancais-ukraine.com

ЦИКЛ ФІЛЬМІВ «ШУКАЙТЕ... ШПИГУНА»

Досьє на 51-ого

Реж. Мішель Девіль
У ролях: Франсуа Мартуре, Роже Планшон
Франція / 1978 / 108'

Дипломат Домінік Офаль живе собі у спокої, коли раптом за його особистим життям починають ретельно стежити таємні служби; вони вишукують похибку, котра могла б підірвати державну безпеку.

Шпигун(и)

Реж. Ніколя Саада
У ролях: Гійом Кане, Жеральдін Пайя
Франція / 2009 / 99'

Венсан, колишній студент факультету політології, а тепер – злодійкуватий маргінал, працює в аеропорті вантажником. Разом із ще одним колегою він часто-густо порпається у валізах і саме завдяки цьому раптом вкручується у шпигунську справу. Агенти зі Служби внутрішньої контррозвідки пропонують йому звабити Клер, щоб вести стеження за її чоловіком-бізнесменом.

Прощальна справа

Реж. Крістіан Каріон
У ролях: Емір Кустуріца, Гійом Кане
Франція / 2009 / 113'

Москва, початок 80-х. Розпал холодної війни. Полковник КДБ Сергій Григор'єв, розчарований у радянському режимі, прагне повалити систему. Він заводить зв'язки з молодим французом-інженером П'єром Фроманом. Той швидко втягується у вир шпигунської справи, однієї з найбільш приголомшливих справ XX сторіччя.

Патріоти

Реж. Ерік Рошан
У ролях: Іван Атталь, Бернар Ле Кок, Сандрін Кіберлен
Франція / 1994 / 142'

Аріель, молодий французький єврей, вирішує полишити свою сім'ю, поїхати до Ізраїлю та стати агентом ізраїльської спецслужби «Моссад». Виконуючи місії у Парижі, Тель-Авіві та Вашингтоні, він пізнає тонке мистецтво маніпуляції.



ДОНЕЦЬК
Кінотеатр «Звездочка»
ДНІПРОПЕТРОВСЬК
Кінотеатр «Мост-кіно»
ОДЕСА
Кінотеатр «Родина»
Л'ВІВ
Кінотеатр «Кінопалац»
КІІВ
Кінотеатр «Київ»
ХАРКІВ
Кінотеатр «Довженко»

ДАТИ ТА РОЗКЛАД СЕАНСІВ:
www.institutfrancais-ukraine.com



LES LONGUES NUITS DU COURT METRAGE

Très populaires en Ukraine depuis la première édition du « Printemps français » en 2004, les Longues nuits du court métrage présentent traditionnellement une sélection des meilleurs films courts français. L'accent est mis sur des productions récentes. L'occasion de rire, rêver, pleurer, s'émerveiller... en une nuit blanche de cinéma.

Tous les courts présentés cette année avec le soutien d' Unifrance ont été primés ou sélectionnés dans de prestigieux festivals français et étrangers : à Cannes, Clermont-Ferrand, Berlin, New York, Toronto...

Du drame fantastique à la comédie sentimentale, du film d'animation à la fable en passant par la comédie musicale, il y en a pour tous les goûts. Il se pourrait fort bien que les Longues nuits apportent la preuve encore une fois cette année que le court métrage à la française... a les idées larges !

DONETSK – 12, 13, 20 avril
Kinopalats Zvezdochka
DNIPROPETROVSK – 12, 13 avril
Cinéma Most-Kino
ODESSA – 19, 20 avril
Cinéma Rodina
24, 26 avril
U-cinéma
KHARKIV – 19, 20 avril
Cinéma Dovjenko
Cinéma Kiev
LVIV – 19, 20 avril
Cinéma Kinopalats
KIEV – 19, 20 avril
Cinéma Oukraïna

PROGRAMME DES FILMS :
www.institutfrancais-ukraine.com

ДОВГІ НОЧІ КОРОТКОГО МЕТРА

Надзвичайно популярні ще з першого фестивалю «Французька весна» у 2004 році, «Довгі ночі короткого метра» традиційно представляють добірку найкращих французьких короткометражних фільмів. Особливий акцент – на нещодавно відзняті стрічки. Отже, це нагода посміятись, помріяти, розчулитись... і провести безсонну ніч у кінотеатрі.

Всі фільми, представлені в програмі цього року за підтримки агенства Unifrance, були нагороджені або брали участь у найпрестижніших французьких та міжнародних кінофестивалях: у Каннах, Клермон-Феррані, Берліні, Нью-Йорку, Торонто...

Фантастичні драми, романтичні комедії, анімаційні фільми, міфологічні історії, мюзикли – кожен знайде щось для себе. Можливо «Довгі ночі...» цього року доведуть ще раз, що французький короткий метр...має повнометражні амбіції!

ДОНЕЦЬК – 12, 13, 20 квітня
Кінотеатр «Звездочка»
ДНІПРОПЕТРОВСЬК –
12, 13 квітня
Кінотеатр «Мост-кіно»
ОДЕСА – 19, 20 квітня
Кінотеатр «Родина»
24, 26 квітня
Кінотеатр «U-cinéma»
ХАРКІВ – 19, 20 квітня
Кінотеатр «Довженко»
Кінотеатр «Київ»
ЛЬВІВ – 19, 20 квітня
Кінотеатр «Кінопалац»
КИЇВ – 19, 20 квітня
Кінотеатр «Україна»

ПРОГРАМА ФІЛЬМІВ:
www.institutfrancais-ukraine.com

unifrance



92.8 FM

**ХИТЫ
БОЛЬШИХ
ГОРОДОВ**

WWW.EUROAPLUS.UA

Європа Плюс, Хіти великих міст.

LITTERATURE
ЛІТЕРАТУРА



© Catherine Cabrol



© Catherine Cabrol

RENCONTRES AVEC ERIC-EMMANUEL SCHMITT

Traduit en plus de quarante langues, joué dans une cinquantaine de pays, Eric-Emmanuel Schmitt est un auteur francophone de tout premier plan. Né en France, puis naturalisé belge, ce Normalien spécialiste de Diderot connaît un succès international depuis les années 1990. Alain Delon, Jean-Paul Belmondo, Francis Huster et tant d'autres ont joué pour lui. Sa venue en Ukraine est une première... et un événement !

C'est sous sa plume que sont nées des pièces célèbres comme « Le visiteur » (1993), sa première grande rencontre avec le public, « Variations énigmatiques » (1996), « Frédérick ou le Boulevard du Crime » (1998), « Oscar et la dame rose » (2003), « La tectonique des sentiments » (2008)... Les lecteurs ukrainiens connaissent aussi certains de ses romans, parus aux éditions Calvaria : « Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran », « Oscar et la Dame rose », « L'enfant de Noé » et un quatrième, « La Rêveuse d'Ostende », édité à l'occasion de sa venue en Ukraine. Eric-Emmanuel Schmitt s'est également illustré au cinéma avec, à son actif, plusieurs adaptations ou réalisations, dont « Odette Toulemonde » (2006).

A Kiev et à Lviv, il rencontrera le public et assistera à la représentation de sa pièce « Petits crimes conjugaux » par la compagnie Roseau Théâtre (voir plus loin). D'autres pièces adaptées en ukrainien seront aussi à l'honneur.

LVIV – 4 avril à 16h30
Théâtre dramatique
M. Zankovetska
KIEV – 6 avril à 14h
Théâtre académique Molody
SÉANCE DE DÉDICACES
Librairie Ye à 17h

ЗУСТРІЧІ З ЕРИКОМ-ЕММАНЮЕЛЕМ ШМІТТОМ

Твори Еріка-Емманюеля Шмітта перекладені більше ніж сорока мовами, його п'єси поставлені в близько п'ятдесяти країнах світу, – Ерік-Емманюель Шмітт є одним з найвідоміших франкомовних авторів. Він народився у Франції, пізніше отримав бельгійське громадянство, навчався у Вищій нормальній школі, вивчав філософію Дідро. Світове визнання прийшло до нього у 1990-ті роки. Ален Делон, Жан-Поль Бельмондо, Франсіс Юстер та інші видатні актори грали в його п'єсах. Він вперше завітає в Україну, і це стане надзвичайною подією!

З-під його пера народилися такі відомі п'єси, як «Відвідувач» (1993) – перший успіх автора, «Загадкові варіації» (1996), «Фредерік або Бульвар злочинів» (1998), «Тектоніка почуттів» (2008)... Українському читачеві знайомі також романи Еріка-Емманюеля Шмітта, видані видавництвом «Кальварія»: «Пан Ібрагім та квіти Корану», «Оскар і рожева пані», «Дитя Ноя» та останній, «Мрійниця з Остенде», який вийшов з нагоди приїзду автора в Україну. У кінематографі на його рахунок численні екранізації та режисерські роботи, зокрема стрічка «Одетта Тулемонд» (2006).

У Києві та Львові Ерік-Емманюель Шмітт зустрінеться з публікою та буде присутнім на виставі компанії Roseau Théâtre за його п'єсою «Маленькі подружні злочини». Глядачі зможуть також подивитись його п'єси у постановках українських театрів (див. далі).

ЛЬВІВ – 4 квітня о 16.30
Національний академічний
драматичний театр
ім. М. Заньковецької
КИЇВ – 6 квітня о 14.00
Київський академічний
Молодий театр
АВТОГРАФ-СЕСІЯ
Книгарня «Є» о 17.00



Cynthia Gamble & Matthieu Pinette

L'œil de Ruskin *L'exemple de la Bourgogne*



« PROUST ET L'OEIL DE RUSKIN » : CONFÉRENCE DE CYNTHIA GAMBLE

Un jour d'automne 1899, Marcel Proust, âgé de 28 ans, dilettante parisien qui reçoit l'argent de poche de ses parents indulgents, entre dans la Bibliothèque nationale, rue Vivienne, à Paris. Il y découvre un chapitre de John Ruskin (1819-1900) traduit par l'écrivain belge Georges Olivier Destrée. C'est le moment déterminant où le dilettante se métamorphose en travailleur acharné et futur écrivain, le plus grand écrivain français. Proust est sous l'emprise de « ce grand homme », de son « maître à penser », et est « intoxiqué » par lui.

A l'invitation de l'Ambassade de Belgique, Cynthia Gamble, Docteur de l'Université de Londres, se rend à Kiev pour évoquer ces deux grandes figures tutélaires des arts et de la littérature en Angleterre et en France. Elle dévoilera la puissante personnalité à multiples facettes de John Ruskin, ce penseur tour à tour peintre, philosophe, historien de l'art, professeur, botaniste, géologue, défenseur de Turner, fervent du Gothique, écrivain, gourmet et gourmand, voyageur et... francophile. A travers la Bourgogne, elle disséquera l'univers complexe de Ruskin et présentera Proust à la recherche de son maître à Sens, Avallon, Vézelay, Dijon et ailleurs. Elle montrera également des dessins de Ruskin inédits de son itinéraire, y compris son premier dessin tout à fait remarquable exécuté à l'âge de quatorze ans.

KIEV – 23 avril à 18h
Librairie Ye

«ПРУСТ ТА ПОГЛЯД РАСКІНА»: ЛЕКЦІЯ СИНТІЇ ГЕМБЛ

Одного осіннього дня 1899 року Марсель Пруст, 28-річний паризький дилетант, що бере гроші у своїх поблажливих батьків, увійшов до Національної бібліотеки на вулиці Вів'єн у Парижі. Там він прочитав один розділ книги Джона Раскіна (1819-1900) у перекладі бельгійського письменника Жоржа Олів'є Дестре. Цей момент став вирішальним у перетворенні дилетанта на завзятого працівника та майбутнього письменника, найвідомішого французького письменника. Пруст потрапив під вплив цього «видатного чоловіка», свого «володаря думок», «заразився» ним.

На запрошення Посольства Бельгії професор Лондонського університету Синтія Гембл приїздить до Києва, щоб розповісти про цих двох видатних представників мистецтва та літератури Англії та Франції. Вона представить непересічну багатогранну особистість Джона Раскіна, інтелектуала, художника, філософа, історика мистецтва, викладача, ботаніка, геолога, захисника Тернера, палкого прихильника готичного стилю, письменника, гурмана і гастронома, мандрівника та... франкофіла. На прикладі Бургундії вона розбере по кісточках складний світ Раскіна та представить Пруста у пошуках його вчителя у Сансі, Авалоні, Везеле, Діжоні та в інших містах. Вона проілюструє свою розповідь невідомими малюнками Раскіна різних періодів його життя, починаючи з найпершого малюнка, який він зробив у 14-літньому віці.

КИЇВ – 23 квітня о 18.00
Книгарня «Є»





THEATRE ET DANSE
TEATR I TANEЦЬ

Сири Весела Корівка!
Так поживно,
а як смачно!



Даруючи посмішку



« PETITS CRIMES CONJUGAUX » D'ERIC-EMMANUEL SCHMITT PAR LA COMPAGNIE ROSEAU THEATRE

Une comédie conjugale : c'est le registre dans lequel s'inscrit cette pièce coupée au cordeau d'Eric-Emmanuel Schmitt. « Petits crimes conjugaux » repose sur la partition fragile d'un couple, lui – Gilles (interprété par Manuel Olinger) – se remettant d'un mystérieux accident et souffrant d'amnésie, elle – Lisa (Marie Broche) – déroulant avec ambiguïté le fil d'une histoire trouble. Tension, suspense, profondeur. Eric-Emmanuel Schmitt écrit lui-même à propos de sa pièce : « A vingt ans, on voudrait que l'amour soit simple. A quarante, on découvre qu'il est complexe. A soixante, on sait qu'il est beau parce que complexe ».

Créé dans le *off* du Festival d'Avignon en 2012, le spectacle a fait salle pleine à chaque représentation. La mise en scène de Marie-Françoise et Jean-Claude Broche joue à merveille avec les retranchements du texte pour garder l'équilibre entre la rudesse du propos et les mystères propres à susciter l'intérêt et le plaisir des spectateurs.

Le public d'Avignon suit le Roseau théâtre depuis 1982. La compagnie est l'œuvre de ce couple de passionnés dont le parcours et la vie épousent les contours de leur discipline.

LVIV – 3 avril à 18h
Théâtre dramatique
M. Zankovetska
KIEV – 5 avril à 19h
Théâtre académique Molody

«МАЛЕНЬКІ ПОДРУЖНІ ЗЛОЧИНИ» ЕРІКА-ЕММАНЮЕЛЯ ШМІТТА ВІД КОМПАНІЇ ROSEAU THEATRE

Сімейна комедія – саме до такого жанру відносять п'єсу Еріка-Емманюеля Шмітта. В основі сюжету – подружня пара, стосунки якої на межі розриву. Жіль (Манюель Олінжер) одужує після дивного нещасного випадку та страждає на амнезію, його дружина – Ліза (Марі Брош) неоднозначно переживає цю загадкову історію. Напруженість, тривожне очікування, глибина. Ось як висловився Ерік-Емманюель Шмітт про свою п'єсу: «У двадцять років хочеться, щоб кохання було простим. У сорок виявляється, що воно складне. В шістдесят ми впевнені, що воно прекрасне саме тому, що складне».

Створена в рамках програми *off* Авіньйонського фестивалю, вистава щоразу збирає повні зали. Режисура Марі-Франсуази та Жана-Клода Брош майстерно грає діалогами з прихованим змістом, що дозволяє балансувати між суворістю сказаного і таємничістю, здатною викликати зацікавленість глядача.

Глядачі Авіньйонського фестивалю стежать за творчістю «Roseau théâtre» починаючи з 1982 року. Ця труппа створена парою митців, захоплених своєю справою, що успішно поєднують життєвий досвід з театральною творчістю.

ЛЬВІВ – 3 квітня о 18.00
Національний академічний
драматичний театр
ім. М. Заньковецької
КИЇВ – 5 квітня о 19.00
Київський академічний
Молодий театр



© Cie Raïemanta

« CRI DU COQ ! » PAR LA RAIEMANTA COMPAGNIE

Issu d'un long cheminement créatif, le spectacle « Cri du coq ! » est aussi déroutant – parce qu'inhabituel – que saisissant – car doté d'une émouvante force créatrice. Il met en scène une jeune femme, seule, entourée d'éléments empruntés à la ferme où l'absurde et le sublimé glissent vers la mélancolie, puis l'appel à la vie. La paysanne à la grâce enfantine pleure l'absence de l'être aimé, mais les rêves et les allégories l'emmènent ailleurs, dans un monde de métamorphoses... Les tableaux s'enchaînent au son de la nature et aux rythmes de musiques baroques ou contemporaines.

C'est par le biais de la contorsion et de la danse que Lise Pauton donne toute son énergie à ce « Cri du coq ! » d'une grande sensibilité. La performance est incontestable : une telle interprétation, où le déploiement du corps constitue un langage à part entière, est d'une parfaite exigence technique. Formée à l'École nationale de cirque de Châtelleraut, la jeune femme se plaît à décloisonner les pratiques artistiques et à surprendre. La Raïemanta compagnie créée à son initiative en 2010 est à cette image.

Avec le soutien de la convention Institut français / Région Midi-Pyrénées

LVIV – 6 avril à 18h
Théâtre dramatique
M. Zankovetska
ODESSA – 9 avril à 19h
Théâtre académique V. Vassylko
KIEV – 11 avril à 19h
Théâtre académique Molody



© Camille Chalan

« КРИК ПІВНЯ ! » ВІД КОМПАНІЇ LA RAIEMANTA

Результат довгого творчого пошуку, «Крик півня!» вражає своєю креативністю і водночас спантеличує своєю незвичайністю. На сцені молода одинока жінка, оточена предметами сільського побуту, занурена у свої емоції, що поступово переходять від відчуття абсурдності буття до меланхолії та, врешті, заклику до життя. Проста дівчина з дитячою грацією журиться за коханим, але мрії та образи відносять її у інший світ – уявний світ перетворень... Сцени змінюють одна одну, супроводжуючись звуками природи та ритмами барокових і сучасних мотивів.

Саме через ритмічні рухи та танці Ліз Потон передає всю свою енергію в цьому чуттєвому «Крикові півня!». Її незрівнянна гра, в якій мова тіла є провідним оповідачем, потребує досконалої технічної підготовки. Випускниця Національної циркової школи Шательро, молода акторка та постановниця виходить за межі звичних художніх практик, дивуючи цим глядачів. Компанія La Raïemanta, яка була створена самою акторкою у 2010 році, цілком відповідає образу цієї талановитої жінки..

За підтримки Французького інституту спільно з регіоном Південні Піреней

ЛЬВІВ – 6 квітня о 18.00
Національний академічний
драматичний театр
ім. М. Заньковецької
ОДЕСА – 9 квітня о 19.00
Одеський академічний
український музично-
драматичний театр
ім. В. Василька
КИЇВ – 11 квітня о 19.00
Київський академічний
Молодий театр



© Laurent Paillier

© Laurent Paillier

« TIGER, TIGER, BURNING BRIGHT » PAR LA COMPAGNIE KUBILAI KHAN INVESTIGATIONS

Depuis la première pièce de Kubilai Khan Investigations (KKI) en 1996, le co-fondateur de la compagnie, danseur et chorégraphe Frank Micheletti met toute son énergie au service de la création. Le fil rouge : l'aventure qui s'écrit au gré des rencontres, des regards qui se croisent, des influences venues d'ici et d'ailleurs, et des techniques nouvelles. Les artistes et collaborateurs de KKI sont de tous horizons. Ainsi la pièce « Tiger Tiger Burning Bright » créée en 2012 met-elle en scène des danseurs originaires du Japon, de Hongrie, de Suède, du Mozambique et de France.

Sur scène, cette singularité et cette force se caractérisent par un spectacle aussi simple que captivant, modeste et pur dans sa forme (un plateau à nu), et électrique dans son rythme. « Tiger... » interroge l'accélération de nos vies, notre capacité à nous adapter et ce jeu d'équilibriste auquel chacun doit se livrer pour définir son rapport au monde. La chorégraphie est énergique, chargée de points de rupture et servie par une musique en rafales.

KKI s'est déjà produit en Ukraine, en 2004, dans le cadre de la première édition du « Printemps français ».

Avec le soutien de l'Institut français

KIEV – 13 avril à 19h
Théâtre académique Molody
KHARKIV – 15 avril à 19h
Théâtre national T. Chevtchenko

DNIPROPETROVSK – 17 avril à 19h
Théâtre du drame russe
M. Gorki

DONETSK – 19 avril à 18h
Opéra national de Donetsk
A. Solovianenko, Donbass Opéra

ODESSA – 21 avril à 19h
Théâtre académique
V.Vassylko

INSTITUT
FRANÇAIS

« TIGER, TIGER, BURNING BRIGHT » ВІД КОМПАНІЇ KUBILAI KHAN INVESTIGATIONS

З моменту першого виступу танцювальної трупи Kubilai Khan Investigations (KKI) у 1996 році її співзасновник, танцівник і хореограф Франк Мікелетті спрямовує всю свою енергію у креативне русло. Центральна тема творчого пошуку – спільна пригода, народжена з низки знайомств, зустрічних поглядів, впливів звідусіль та звідусюди та нових технік танцю. Учасники трупи KKI походять з різних куточків світу, вистава сучасного танцю «Тигр, тигр, багряне світло», створена у 2012 році, об'єднує на сцені танцівників з Японії, Угорщини, Швеції, Мозамбіку та Франції.

На сцені ця особливість та багатство втілюються у просту і водночас захопливу постановку: скромну та зрозумілу за формою (декорації відсутні), але запальну у своєму ритмі. « Тигр... » торкається проблем пришвидшення нашого життя, здатності кожного до майже акробатичної еквілібристики, до якої треба вдатися, щоб визначити своє ставлення до світу. Енергійна хореографія вистави підкреслюється різкими переходами у супроводі імпульсивної музики.

Танцювальна трупа KKI вже виступали в Україні у 2004 році у рамках першої «Французької весни».

За підтримки Французького інституту

КИЇВ – 13 квітня о 19.00
Київський академічний
Молодий театр

ХАРКІВ – 15 квітня о 19.00
Харківський державний
академічний театр
ім. Т. Шевченка

ДНІПРОПЕТРОВСЬК – 17 квітня о 19.00
Дніпропетровський російський
драматичний театр
ім. М. Горького

ДОНЕЦЬК – 19 квітня о 18.00
Донецький академічний
театр опери та балету
ім. А. Солов'яненка (Донбас опера)

ОДЕСА – 21 квітня о 19.00
Одеський академічний
український музично-
драматичний театр
ім. В. Василька



« ATTENTION : FRAGILE ! » et « VIVRE » PAR VINCENT GUILLAUME ET I.T.PER

Après « Vivre » en 2012, Vincent Guillaume, professeur de théâtre à l'Université de Poitiers, présente une nouvelle création dans le cadre du « Printemps français » : « Attention : fragile ! », avec le collectif ukrainien de théâtre i.T.Per.

La pièce tente de saisir les points de rupture de l'existence humaine à travers une déambulation poétique où se succèdent des situations de crise : la perte d'un travail, la séparation, la disparition d'un enfant, la maladie, etc. Cette évocation mêle plusieurs langues (le français, l'ukrainien, l'allemand, le russe, l'anglais...) qu'il n'est pas important de comprendre : s'il est vrai que les grandes douleurs sont muettes, alors peu importe le sens des mots. « Attention : fragile ! » mise avant tout sur le jeu corporel des acteurs, la mise en espace, la musique également, pour raconter nos fissures intimes et les failles collectives.

Le spectacle « Vivre » est également repris à l'occasion de ce « Printemps français ».

Production : cie Sens Dessous Dessus, groupe i.T.Per, Centre national Les Kurbas pour l'Art du Théâtre.

KIEV – « ATTENTION : FRAGILE ! »
12 – 17 avril
Centre Les Kurbas
KIEV – « VIVRE »
23 – 28 avril
Académie Mohyla

«ОБЕРЕЖНО: КРИХКЕ» та «ЖИТИ» ВЕНСАН ГІЙОМ ТА КОЛЕКТИВ I.T.PER

Після створення та показу у 2012 році вистави «Жити» Венсан Гійом, викладач університету м.Пуатьє, представляє а рамках «Французької весни» новий спектакль «Обережно: крихке!» за участі українського театру i.T.Per.

В поетичній формі вистава відображає найбільш переломні моменти людського життя: звільнення з роботи, розлучення, втрату дитини, хворобу та ін. Тут не важливо розуміти мову, якою говорять (чи то буде французька, українська, німецька, російська чи англійська), адже справжній біль – німий. Вистава «Обережно: крихке!» зосереджує увагу на мові тіла акторів, просторовому вирішенні, музичному оформленні для того, щоб розповісти як про наші внутрішні переживання, так і про колективні зрушення.

Виставу «Жити» також буде показано в рамках цього річної «Французької весни».

Постановка: компанія Sens Dessous Dessus, група i.T.Per, Національний центр театрального мистецтва ім. Леся Курбаса.

КИЇВ – «ОБЕРЕЖНО: КРИХКЕ»
12 – 17 квітня
Національний центр театрального мистецтва ім. Леся Курбаса
КИЇВ – «ЖИТИ»
23 – 28 квітня
Національний університет «Києво-Могилянська академія»



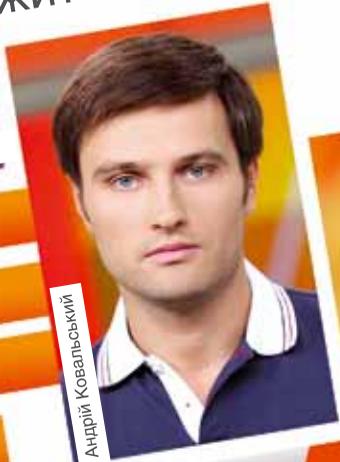
В об'єктиві –
ЖИТТЯ!



Інна Шевченко



Петро Дем'янчук



Андрій Ковальський



Олена Фроляк

Спорт

Здоров'я

Зірки

Авто і техніка

ФАКТИ

ICTV.UA

Політика

Економіка

Культура



Анастасія Мазур



Лукиан Сельський



В'ячеслав Шимбалюк

НОВИНИ
ВІДЕО
БЛОГИ
СПЕЦТЕМИ

ЩЕ БІЛЬШЕ ФАКТІВ
ФАКТУ. ICTV.UA

MUSIQUE
МУЗИКА



CONCERT DE L'ENSEMBLE LE BALCON

Le Balcon est un ensemble à géométrie variable qui, de projet en projet, associe instrumentistes, chanteurs solistes, compositeurs et ingénieurs du son avec la seule volonté d'expérimenter encore et toujours. Pour ce faire, un principe : abattre les frontières des répertoires classique et contemporain. Les instruments sont toujours sonorisés pour permettre de relever le défi d'organiser des concerts en tout lieu, à la rencontre de nouveaux publics. Pas étonnant, dans ces conditions, que les musiques actuelles et les nouvelles technologies occupent une place de choix dans la programmation et les interprétations du Balcon.

Sous la direction musicale de Maxime Pascal, né en 1985, l'ensemble collabore avec de grandes personnalités du monde musical, comme Pierre Boulez et Michaël Lévinas, et fait la part belle à la jeune génération.

Invité à se produire à Kiev et à Lviv dans le cadre du « Printemps français » et du festival « La musique des jeunes » dirigé par Bogdan Segin, Le Balcon interprètera des œuvres de Kira Maydenberg-Todorova, Juan Pablo Carreno, Pedro Garcia-Velasquez, Ostap Manulyak et Gérard Grisey.

Avec le soutien de l'Institut français

KIEV – 27 mars à 19h
Maison des compositeurs
LVIV – 28 mars à 19h
Philharmonie régional de Lviv

КОНЦЕРТ АНСАМБЛЮ «LE BALCON»

«Le balcon» – це ансамбль із різноплановим репертуаром та змінним складом музикантів: в залежності від проекту до нього приєднуються нові солісти, композитори та звукорежисери і все це заради одного – експериментувати. Саме тому для них існує єдиний принцип – розширювати горизонти класичної та сучасної музики. Музиканти завжди використовують підсилювачі під час своїх концертів, що дає можливість організувати виступи на будь-якій сцені і тим самим залучати нову публіку. Не дивно, що в таких умовах, сучасна музика з використанням новітніх технологій займає гідне місце в репертуарі ансамблю «Le balcon».

Художній керівник ансамблю Максим Паскаль, який народився у 1985 році, співпрацює з такими метрами музичного світу, як П'єр Булез, Мікаель Левіна, а також радо запрошує молоді музичні таланти.

У рамках «Французької весни» та Міжнародного форуму «Музика молодих», яким керує Богдан Сегін, ансамбль «Le Balcon» виступить у Києві та Львові та представить твори Кіри Майденберг-Тодорової, Хуана Пабло Каренно, Педро Гарсія-Веласкеза, Остапа Мануляка та Жерара Грізе.

За підтримки Французького інституту

КИЇВ – 27 березня о 19.00
Концертний зал
Національної спілки
композиторів України
ЛЬВІВ – 28 березня о 19.00
Львівська обласна філармонія

INSTITUT
FRANÇAIS



© Frank Loriou

ZAZA FOURNIER EN CONCERT

Un soir de septembre 2012, Zaza Fournier s'est produite pour une première fois en Ukraine, à Kiev, en plein air, sous quelques gouttes de pluie, dans le cadre d'une séquence intitulée « Paris telle quelle ». Des notes au féminin, pleines de gouaille et de sourires. Le plaisir simple de la musique, dans le prolongement de la longue tradition de la chanson française. Et les spectateurs, conquis, qui en redemandent.

Zaza Fournier revient donc en Ukraine, à la rencontre cette fois-ci des publics de Dnipropetrovsk, Donetsk et Odessa où elle se produira à nouveau en plein air, perchée sur le kiosque à musique du square central de la ville.

Chanteuse et musicienne pop née à Paris, Zaza Fournier est une habituée des tournées et des concerts en solo ou accompagnée de son guitariste. Elle balade son orgue-accordéon et sa voix qui égrène des paroles directes, ancrées dans le réel et couchées par elle-même sur le papier. Ses influences sont multiples, d'Elvis Presley au twist, au mambo ou au rock yé-yé. Après « Zaza Fournier » en 2008 et « Regarde-moi » en 2011, un troisième album doit sortir prochainement.

Avec le soutien de l'Institut français

DNIPROPETROVSK –
23 avril à 19h
Centre d'art « Kwartira »
DONETSK – 25 avril à 21h
Live Music Bar « Liverpool »
ODESSA – 27 avril à 19h
Jardin municipal d'Odessa



КОНЦЕРТИ ЗАЗИ ФУРНЬЄ

Одного вересневого вечора 2012 року Заза Фурньє вперше виступила в Україні. Концерт пройшов у Києві просто неба під легким осіннім дощем в рамках фестивалю «Париж, як він є». Її музика – жіночні мотиви, сповнені іронії та усмішок, продовження французької музичної традиції ... І зачаровані слухачі, які не раз її викликали на біс.

Заза Фурньє повертається в Україну цього разу у Дніпропетровськ, Донецьк, а також в Одесу, де вона знову виступить просто неба в міському саду «Горсад».

Поп-співачка та музикант родом з Парижа Заза Фурньє – не новачок у гастрольному житті та сольних концертах. Дорогами Франції та інших країн вона подорожує зі своїм аккордеоном та голосом, який відточує відверті тексти, взяті з реальності та записані нею на папері. Розмаїті музичні впливи і жанри – від Елвіса Преслі до твісту, мамби та року йе-йе. Незабаром вийде її третій альбом після « Zaza Fournier » («Заза Фурньє», 2008) та « Regarde-moi » («Поглянь на мене», 2011)

За підтримки Французького інституту

ДНІПРОПЕТРОВСЬК –
23 квітня о 19.00
Арт-центр «Квартира»
ДОНЕЦЬК – 25 квітня о 21.00
Live Music Bar « Liverpool »
ОДЕСА – 27 квітня о 19.00
Міський сад «Горсад»

**INSTITUT
FRANÇAIS**

L'OCITANE

EN PROVENCE

Догляд за тілом та
аромати з Провансу

ARTS VISUELS
ВИСТАВКИ



[facebook.com/LoccitaneUkraine](https://www.facebook.com/LoccitaneUkraine)



<http://www.loccitane.ua>

м. Київ: ТБК «Глобус», 3 лінія, 1-й поверх, Майдан Незалежності * ТРЦ «Караван», вул. Лугова, 12 * ТРЦ «Sky Mall», пр-т Генерала Ватутіна, 2 * ТРЦ «Більшовик», блок Б, 3-й поверх, вул. Гетьмана, 6 * ТРЦ «Ocean Plaza», 2й поверх, вул. Антоновича, 176 * м. Одеса: вул. Катерининська, 18 * м. Донецьк: ТРЦ «Донецк-Сіті», 2-й поверх, вул. Артема, 130 * м. Дніпропетровськ: ТК «Пасаж», просп. Карла Маркса, 50



Portait d'un peintre, 1925, huile sur toile, 73x50 cm / Портрет художника, 1925, полотно, олія, 73x50 см



Sculpteur sur bois, 196(?), gouache sur papier, 65x49 cm / Різьбяр по дереву, 196(?), гуаш, папір, 65x49

« JACQUES CHAPIRO. KIEV – PARIS »

Contemporain de Marc Chagall et d'Henri Epstein, Jacques Chapiro (1887-1972) est un peintre célèbre de « l'Ecole de Paris » – qui désigne au début du XX^e siècle l'installation à Paris d'un grand nombre d'artistes étrangers. Le Musée national des beaux-arts de Kiev accueille pendant le « Printemps français » une soixantaine de ses toiles issues de collections privées, agrémentées de photographies retraçant sa vie d'artiste.

Né à Dinabourg en Russie (aujourd'hui une ville de Lettonie), il a passé plusieurs années de sa vie à Kharkiv et à Kiev où il s'est formé à l'art, avant de rejoindre Saint-Petersbourg et de travailler en qualité de décorateur aux côtés de Stanislavski et Vachtangov. En 1925, il arrive à Paris et rejoint, comme tant d'autres artistes, La Ruche qui héberge plusieurs dizaines d'ateliers. Il compilera dans un récit une série d'anecdotes sur le quotidien de ces créateurs venus de tous horizons et s'opposera avec Chagall à sa destruction à la fin des années 1960.

Une partie de ses œuvres est conservée au Musée d'art moderne de la Ville de Paris.

Des conférences sur le parcours et l'œuvre de Jacques Chapiro seront organisées durant l'exposition.

Exposition produite par le Musée national des beaux-arts de Kiev, la maison de vente aux enchères Ducat et la Maison d'édition Antiques, avec le soutien du Ministère de la Culture ukrainien et de l'Institut français d'Ukraine.

KIEV
11 avril – 4 mai
Musée national des Beaux-Arts
d'Ukraine

ДУКАТ
АУКЦІОННИЙ ДІМ

АНТИКВАР
МІСЦЕВИЙ ВИДАВНИЦТВО

«ЯКІВ ШАПІРО. КИЇВ – ПАРИЖ»

Сучасник Марка Шагала та Генрі Епстайна, Яків Шапіро (1887-1972) – відомий художник «Паризької школи» (умовна назва групи художників та скульпторів, які жили та працювали в Парижі на початку ХХ ст.). В рамках «Французької весни» Національний художній музей України представить 60 полотен з приватних колекцій разом із фотографіями, що простежують творчий шлях художника.

Народившись у Росії, у місті Дінабург (сучасна територія Латвії), більшу частину свого життя Яків Шапіро провів у Харкові та Києві, де він навчався живопису, потім переїхав до Санкт-Петербурга, де працював декоратором зі Станіславським та Вахтанговим. У 1925 Яків Шапіро переїжджає до Парижа, і, як і багато інших митців, розміщується у резиденції Ла Руш, де налічувалось кілька десятків майстерень. Пізніше художник об'єднає в один твір серію розповідей про повсякденне життя митців з різних куточків світу та боротиметься разом з Марком Шагалом проти знищення цієї резиденції наприкінці 60-их років.

Частина полотен художника зберігається в Музеї сучасного мистецтва міста Париж.

Під час експозиції пройде низка зустрічей, присвячених життю та творчості Якова Шапіро.

Організатори виставки: Національний художній музей України, аукціонний дім «Дукат», видавництво Antiques, за підтримки Міністерства культури України та Французького інституту в Україні.

КИЇВ
11 квітня – 4 травня
Національний художній музей
України





© Pierre Yves Vexier



Pinzel vit au Louvre, 2012, 195x114 cm / Пінзель у Луврі, 2012, 195x114 см

EXPOSITION COLLECTIVE « LES INSTANTS DE LA VIE »

Le groupe « Garance » réunit cinq peintres et un photographe. Tous sont liés à la célèbre Académie de Port-Royal à Paris où ils se sont connus il y a une trentaine d'années. Régulièrement exposés ensemble en France et à l'étranger (Luxembourg, Japon, Liban...), ils partagent un attachement profond à l'histoire de la peinture française et à ses enseignements.

Le projet qui les réunit cette fois-ci à la galerie M17 de Kiev, à l'initiative de la Fondation UART, est orienté vers la perception et la métamorphose de la réalité.

Il en est ainsi de la peinture de Martine Letoublon : ni figurative, ni abstraite, elle vient de l'intérieur et recompose les choses vues. Guidée par la matière, Marianne Le Vexier se situe, elle, à la lisière du symbolisme et de l'abstraction. Elle peint et sculpte dans le béton frais pour figurer des oiseaux, des ailes, des feuilles... Dina Pickard utilise des modèles vivants qui sont autant de prétextes à des thèmes historiques, sacrés ou contemporains, reflets de nos interrogations. Pour Claire Mergeau, l'acte de peindre revient à chercher l'abri de la poésie ; elle compose et recompose des histoires assaillies, inventées, des vues échappées. Jean-Maxime Relange, lui, peint des toiles qui ne répondent qu'au seul critère de sa propre vision, de son propre jugement. Le photographe Pierre Yves Le Vexier, enfin, reproduit la vie en noir et blanc dans la lignée de la photographie humaniste.

KIEV
3 – 15 avril
Centre d'art contemporain M17

UART

КОЛЕКТИВНА ВИСТАВКА «МИТІ ЖИТТЯ»

Колектив «Garance» об'єднує п'ятьох художників та одного фотографа. Всі вони пов'язані з відомою Академією Пор-Рояль, де познайомились 30 років тому. Постійно влаштовуючи спільні виставки у Франції та за кордоном (Люксембург, Японія, Ліван...), вони розділяють цікавість до історії французького живопису та його ідейних засад.

Цього разу їх об'єднує проект, організований з особливостями сприйняття та метаморфозами реальності. Виставка відбудеться в ЦСМ М17 у Києві за ініціативи Міжнародного культурного фонду UART.

Так живопис Мартіни Летублон, який не можна назвати образним чи абстрактним, вириває із глибини і трансформує побачене у творчості. Граючи з матеріями, інша авторка, Маріанн Ле Вексіє опиняється на межі символізму і абстракції. Вона малює та ліпить на свіжому бетоні силуети пташок, крил, пелюсток... Художниця Діна Пікар у своїх картинах використовує реальних персонажів, які фігурують в історичних, біблійних та сучасних сюжетах і відображають перипетії життя. Для авторки Клер Мержо процес живопису – це звернення до поетичного світу, де вона перетворює та вигадує бурхливі історії та миттєві образи. Жан-Максим Реланж малює полотна, для яких існує лише один критерій – його власне бачення і судження. Фотограф П'єр Ів Ле Вексіє завершує цей список своїми чорно-білими знімками в традиції гуманістичної фотографії.

КІЇВ
3 – 15 квітня
Центр сучасного мистецтва
M17

M17 CONTEMPORARY
ART
CENTER



Jane Birkin et Serge Gainsbourg

© Air France



Audrey Hepburn

© Air France

« STARS SUR LA PASSERELLE »

Après plusieurs mois d'itinérance en Russie, l'exposition « Stars sur la passerelle » est dévoilée à Kiev dans le cadre du « Printemps français », avant d'être présentée dans d'autres grandes villes du pays.

Elle rassemble des photographies en noir et blanc tirées de la collection d'Air France et sur lesquelles apparaissent de célèbres passagers : Brigitte Bardot, Frank Sinatra, Marlene Dietrich, Alfred Hitchcock, Federico Fellini, Yves Saint Laurent, Sean Connery, Charles Aznavour, Serge Gainsbourg et Jane Birkin... L'ensemble témoigne d'une époque où cette clientèle prestigieuse accompagnait une industrie aéronautique en plein essor. Les photographes « accrédités » par Air France bénéficiaient alors d'un accès privilégié aux stars, sur les pistes d'envol ou dans les avions.

Au sein de l'exposition, une section intitulée « Regards volés » fait revivre le côté « aventureux » des débuts de l'aviation civile avec des images de célébrités ou d'anonymes « pris sur le vif » dans des situations qui paraissent aujourd'hui insolites.

KIEV
18 – 30 avril
Musée d'art contemporain
d'Ukraine



«ЗІРКИ МІЖ НЕБОМ І ЗЕМЛЕЮ»

Після тривалої подорожі Росією виставка «Зірки між небом і землею» відкриється в рамках «Французької весни» у Києві, а потім вирушить до інших міст країни.

Виставка об'єднує чорно-білі фотографії з архівів авіакомпанії Air France, на яких зображені її видатні пасажери: Бріжіт Бардо, Френк Сінатра, Марлен Дітріх, Альфред Хічкок, Федеріко Феліні, Ів Сен-Лоран, Шон Конері, Шарль Азнавур, Серж Генсбур та Джейн Біркін... Ця добірка відображає час, коли такі престижні клієнти свідчили про стрімкий розвиток авіаіндустрії. Коли лише «акредитовані» фотографи Air France користувалися привілейованим доступом до зірок на злітній смузі або в салоні літака.

Частина виставки «Вкрадені погляди» відтворює «пригодницький» дух початку цивільної авіації у фотографіях незвичних для нас сцен життя знаменитостей та простих людей.

КИЇВ
18 – 30 квітня
Музей сучасного мистецтва
України

AIRFRANCE 



« EXTRAMUROS » EXPOSITION DE JULIEN MALLAND

Le peintre Julien Malland, dit Seth, dévoile à Kharkiv et à Kiev une série de photographies représentatives de ses pérégrinations à travers le monde, à la rencontre d'autres artistes emblématiques du street art. Tirées de son dernier livre, « Extramuros », les images mettent en regard les dessins réalisés sur place et les décors souvent désolés dans lesquels ils s'inscrivent. Chine, Indonésie, territoires palestiniens, Mexique...: Seth s'intéresse à la vie qui résiste et à ces témoins d'un nouveau genre que sont les graffeurs, street-artists et autres peintres publics.

Ce « globe painter » – du nom d'un autre de ses ouvrages – reconnu aime à se laisser guider par ses découvertes et les histoires de ces artistes qui, en tout point de la planète, racontent leur quotidien, leurs espoirs, leurs souffrances... Ces voyages et les collaborations qui en résultent sont retracés dans une série de documentaires diffusés chaque semaine sur Canal +, « Les nouveaux explorateurs ».

Précisément, c'est l'enregistrement d'une émission qui l'a amené à l'été 2012 à se rendre en Ukraine une première fois, sur la piste des peintres de rue locaux. De Sébastopol à Lviv, en passant par Kiev, Seth révèle dans son documentaire une scène street art d'une vitalité insoupçonnée. Le film « Icônes de rue » sera montré en marge de son exposition à Kharkiv et à Kiev.

Durant ce nouveau séjour en Ukraine, il réalisera également avec Waone, célèbre street-artist ukrainien, une fresque murale au sein de l'Université Mohyla de Kiev.

KHARKIV
1 – 14 avril
Centre d'art Yermilov
KIEV
17 – 30 avril
Musée d'art contemporain
d'Ukraine



« EXTRAMUROS » ВИСТАВКА ФОТОГРАФІЙ ЖЮЛЬЄНА МАЛЛАНА

Художник-мураліст Жюльєн Маллан, відомий під ім'ям Seth, представить свою виставку фотографій у Харкові та Києві. Діаграма фотографій ілюструє навколосвітню подорож митця назустріч знаковим муралістам з усього світу. Фотографії, вибрані з його останньої книги «Extramuros», переносять нас у різні куточки світу, часто покинуті, де Жюльєн створював свої малюнки – Китай, Індонезія, Ізраїль, Палестина Мексика... Seth переймається ідеєю опору і передає її через сучасні види мистецтва – муралізм, стріт-арт та інші види вуличного мистецтва.

«Globe painter» – назва ще одного проекту, в якому Жюльєн керується пошуком нових знайомств, нових історій, які розповідають вуличні митці зі усього світу про своє буденне життя, надії та страждання... Ці подорожі та спільні мистецькі акції є основою сюжетів для серії документальних фільмів «Нові дослідники» на телеканалі «Canal +», де одним з ведучих є Жюльєн Маллан.

Саме зйомки нового фільму про українських стріт-митців вперше привели Жюльєна до України у липні 2012 року. Від Севастополя до Львова, проїздом через Київ, Seth відкриває глядачам неочікувану силу та розмаїття українського стріт-арту. Фільм «Вуличні ікони» буде показано в рамках виставки «Extramuros» у Харкові та Києві.

Під час свого перебування в Україні Жюльєн Маллан та відомий український стріт-митець Waone разом створять новий малюнок на одному з фасадів Києво-Могилянської Академії.

ХАРКІВ
1 – 14 квітня
Центр сучасного мистецтва
«ЄрміловЦентр»
КІЇВ
17 – 30 квітня
Музей сучасного мистецтва
України





© Eric Vazzoler



© Eric Vazzoler

« SOIS JEUNE ET TAIS-TOI » par ERIC VAZZOLER

Familier de l'Ukraine, le photographe Eric Vazzoler dresse dans un style qui lui est propre une série de nouveaux portraits. Ceux-ci mettent en avant la jeunesse ukrainienne en milieu rural, loin de l'agitation des grandes métropoles. Une jeunesse à laquelle il dédie son œuvre depuis ses débuts en 1986.

Au cours d'une résidence artistique déclinée en plusieurs séjours – effectués notamment dans la région de Zaporojie, le photographe s'est, comme à son habitude, immergé dans des villages et des familles, prenant le temps d'établir une relation de confiance et de mieux définir ainsi le cadre de ses images. Au final, l'exposition marque autant par la linéarité esthétique des photographies que par la vitalité de ses sujets.

Eric Vazzoler dirige des ateliers de photographie centrés sur la prévention (banlieues, prisons), l'insertion (handicapés) et la coopération (au Kazakhstan). Il est membre de l'agence Zeitenspiegel (Stuttgart) et est professionnellement basé en Allemagne.

DNIPROPETROVSK
29 mars – 12 avril
Centre d'art « Kvartira »

« BE YOUNG AND SHUT UP » ЕРИКА ВАЗЗОЛЕРА

Добре знайомий з Україною, фотограф Ерік Ваззолер створює нову серію портретів у властивому йому стилі, де виводить на перший план українську молодь з невеликих міст та сіл, розташованих в далечині від шумних мегаполісів, – це молодь, якій він присвячує свою творчість з 1986 року.

Під час творчої резиденції у Запорізькій області фотограф, як і зазвичай, занурився у життя села та його мешканців, щоб встановити довірливі стосунки та вибрати найкращі моменти для своїх кадрів. В результаті саме естетична лінійність фотографій та життєвість їх сюжетів характеризують цю виставку.

Ерік Ваззолер також проводить майстер-класи з фотографії на теми превентивних заходів (ув'язнення, неблагополучні околиці), адаптації (інваліди) та співпраці (на прикладі Казахстану). Він є членом агенції «Zeitenspiegel» в місті Штутгарт і постійно працює у Німеччині.

ДНІПРОПЕТРОВСЬК
29 березня – 12 квітня
Арт-центр «Квартира»



Kirill Ukolov



Олег Грищенко

EXPOSITION COLLECTIVE « MEMORIA »

Dans la lignée de l'exposition « Figures vivaces » présentée en 2012 à Toulouse puis à Kiev à la galerie Ya pendant le « Printemps français », un nouveau projet d'art contemporain associe cette année des artistes des deux villes. Les deux créateurs français sélectionnés pour l'occasion par l'Espace Croix-Baragnon de Toulouse, Emmanuelle Catsellan et Kirill Ukolov (d'origine russe), ont pour trait commun d'avoir fait une partie de leurs études à l'École des beaux-arts de Toulouse. Ils vont effectuer au côté d'un jeune artiste ukrainien, Oleg Gryschenko, une résidence à Kiev d'une quinzaine de jours et dévoileront leurs travaux à la galerie Ya dirigée par Pavel Goudimov.

Le thème retenu pour cette résidence et cette exposition collective est « Memoria », en référence à la première apparition il y a cent ans du fameux « carré noir » de Kasimir Malevitch (1878-1935), né à Kiev. Le passé, son influence, mais aussi l'évolution de l'art et de la perception que nous en avons orienteront la réflexion des trois artistes réunis.

Ce projet est réalisé en partenariat avec la galerie Ya et avec le soutien d'Alexandre Kamenets. D'autres étapes et déclinaisons devraient avoir lieu à l'avenir afin de renforcer les échanges entre artistes et structures français et ukrainiens.

Kiev
8 – 22 avril
Centre d'art Galerie Ya

ВИСТАВКА «МЕМОРИЯ» В РАМКАХ ПРОЕКТА «МЕМОРАНДУМ»

Минулого року виставка «Оживаючі фігури» була представлена у Тулузі, а потім у Києві, арт-центрі «Я Галерея», в рамках «Французької весни» 2012 року. Продовженням цього проекту у 2013 році стане спільна виставка, яка знову об'єднає митців з Києва та Тулузи. З цієї нагоди культурний центр м. Тулузи «Еспасе Сроіх Вагагно» відібрав двох митців для участі у цьому проекті – Еманюель Кастелан та Кирил Уколов (росіянин за походженням), які навчалися у Художній академії м. Тулузи. Разом з українським художником Олегом Грищенко вони пробудуть у Києві близько двох тижнів, а результатом цієї мистецької резиденції стане спільна виставка в арт-центрі «Я Галерея», куратором якої є Павло Гудімов.

Темою цьогорічної виставки під назвою «Меморія» стане 100-річчя створення відомого «чорного квадрату» пензля Казимира Малевича (1878-1935), який народився у Києві. Історія створення «чорного квадрату», його вплив на сучасність, на розвиток мистецтва та його сприйняття – ось основні теми для всіх трьох митців.

Проект організовано спільно з арт-центром «Я Галерея» та при підтримці Олександра Каменця. У майбутньому, як і цього разу, цей проект матиме на меті посилення мистецьких обмінів між Францією та Україною.

Київ
8 – 22 квітня
Арт-центр Павла Гудімова
«Я Галерея»

Je parle français

ВИВЧАЙТЕ ФРАНЦУЗЬКУ МОВУ У ФРАНЦУЗЬКОМУ ІНСТИТУТІ В УКРАЇНІ!

НАЙБЛИЖЧИЙ ПЕРІОД ЗАПИСУ НА ІНТЕНСИВНІ КУРСИ:
З 20 ДО 31 ТРАВНЯ
НАВЧАННЯ З 3 ЧЕРВНЯ ДО 24 ЛИПНЯ.

БАЗОВІ КУРСИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ:

- екстенсивний, інтенсивний курси для дорослих
- курс для дітей і підлітків

СПЕЦІАЛЬНІ КУРСИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ:

- французька ділова
- французька готельної та ресторанної справи
- французька засобами театру
- література і країнознавство
- підготовка до іспитів B2, C1, C2
- курси на замовлення підприємств
- індивідуальні заняття
- російська та українська як іноземні

ЧОМУ САМЕ У ФРАНЦУЗЬКОМУ ІНСТИТУТІ?

- безкоштовні консультації з мови та розмовні клуби
- більше 3500 студентів, які довіряють нам щороку
- можливість отримати дипломи з французької мови, визнані в усьому світі
- французькі фільми, музика, література, періодичні видання, телебачення, CD, DVD та журнали в медіатеці Французького інституту
- культурно-мистецькі заходи та безкоштовний кіноклуб
- якісне викладання зорієнтоване на комунікативні методики

ВИЗНАНИЙ ЗАКЛАД З ВИВЧЕННЯ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ, ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ Є ОДНИМ З 150 КУЛЬТУРНИХ ЦЕНТРІВ У СВІТІ.

ЗАПРОШУЄМО ДО НАС:

тел.: 486 92 33,
096 472 27 44
cours_de_français@ifu.kiev.ua
www.institutfrancais-ukraine.com



AMBASSADE
DE FRANCE
EN UKRAINE

INSTITUT
FRANÇAIS
UKRAINE



Alliance Française
en Ukraine

ВІДДІЛ КУЛЬТУРИ ТА СПІВРОБІТНИЦТВА ПОСОЛЬСТВА ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ SERVICE DE COOPERATION ET D'ACTION CULTURELLE DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE

Посольство Франції в Україні
вул. Рейтарська, 39, 01901 Київ
Тел.: (+ 38 044) 590 36 46
Факс: (+ 38 044) 590 36 40
www.ambafrance-ua.org

ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
тел.: (044) 482 23 71 / 482 06 72
факс: 484 16 87
contact@ifu.kiev.ua
www.institutfrancais-ukraine.com

ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ М. ХАРКОВА
INSTITUT FRANÇAIS DE KHARKIV
Тел./факс : (057) 771 02 95
contact.ifkharkiv@gmail.com
www.institutfrancais-ukraine.com

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ЗАПОРІЖЖЯ
ALLIANCE FRANCAISE DE ZAPORIJJIA
Тел. : (061) 212 77 97
afzaporojie@gmail.com
www.afzaporojie.org.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ДНІПРОПЕТРОВСЬК
ALLIANCE FRANCAISE DE DNPROPETROVSK
Тел./факс : (056) 770 20 66 /744 34 64
afdnpetrovsk@gmail.com
www.afdnipro-ua.org

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ДОНЕЦЬК
ALLIANCE FRANCAISE DE DONETSK
Тел./факс : (062) 332 35 10/332 55 25
afdonetsk@gmail.com
www.afdonetsk.org.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ЛУГАНСЬК
ALLIANCE FRANCAISE DE LOUGANSK
Тел./факс : (0642) 34 79 97/93 51 28
aflouhansk@gmail.com
www.af.lugansk.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ЛЬВІВ
ALLIANCE FRANCAISE DE LVIV
Тел./факс : (032) 297 08 31
aflviv@gmail.com
www.af.lviv.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ОДЕСА
ALLIANCE FRANCAISE D'ODESSA
Тел. : (048) 737 46 70
afodess@gmail.com
www.af.od.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. РІВНЕ
ALLIANCE FRANCAISE DE RIVNE
Тел./факс. : (0362) 63 61 28
afrivne@gmail.com
www.alliancefr.rv.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. СЕВАСТОПОЛЬ
ALLIANCE FRANCAISE DE SEBASTOPOL
Тел./факс : (0692) 54 52 14
afsebastopol@gmail.com
www.afsebastopol.org.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. СИМФЕРОПОЛЬ
ALLIANCE FRANCAISE DE SIMFEROPOL
Тел. : (0652) 25 30 84
afsimferopol@gmail.com

ОРГАНІЗАТОРИ:



INSTITUT
FRANÇAIS

UKRAINE



Alliance Française
en Ukraine

ГЕНЕРАЛЬНІ ПАРТНЕРИ:



Premier Hotels
Collection of luxury hotels

ПАРТНЕРИ КІНО-ПРОГРАМИ:



УКРСИББАНК
BNP PARIBAS GROUP

АЛКОГОЛЬНІ СПОНСОРИ:



BEAUTY ПАРТНЕР:

L'OCCITANE
EN PROVENCE

ОФІЦІЙНИЙ
АВІАПЕРЕВІЗНИК:



СОЛОДКИЙ ПАРТНЕР:



СИРНИЙ ПАРТНЕР:



ГЕНЕРАЛЬНИЙ МЕДІА-ПАРТНЕР:



ГЕНЕРАЛЬНИЙ
ІНТЕРНЕТ-ПАРТНЕР:

bigmir)net
Афіша

Корреспондент



Корреспондент



WHAT'S ON



ВОЛНА